

Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Prosty* wierzy każdemu słowu, lecz roztropny rozważa swoje kroki.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Naiwny wierzy każdemu słowu, roztropny rozważa swoje posunięcia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Prosty wierzy każdemu słowu, a roztropny zważa na swoje kroki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Prostak wierzy każdemu słowu; ale ostrożny rozumiewa postęпки swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Prostak wierzy każdemu słowu, chytry rozważa kroki swoje. Syn zdrażliwy nie będzie miał nic dobrego, ale słudze mądrymu poszczęścią się sprawy i wyprostuje się droga jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Naiwny ufa każdemu słowu, przemyślny rozważa swe kroki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Prostak wierzy każdemu słowu, lecz roztropny zważa na swoje kroki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bezmyślny wierzy każdemu słowu, roztropny zważa na swe kroki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niedoświadczony wierzy każdemu słowu, ale rozważny czuwa nad swymi krokami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Prosty człowiek zawiera każdemu słowu, lecz człowiek rozważny czuwa nad swymi krokami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Незлюбний вірить всякому слову, а розумний приходить до покаєння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Prostoduszny wierzy każdemu słowu; a roztropny zastanawia się nad każdym swoim krokiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niedoświadczony daje wiarę każdemu słowu, lecz roztropny rozważa swe kroki.

¹⁾ Prostý, פֶּתִי (peti), może w tym przypadku ozn. naiwnego.

²⁾ lecz roztropny rozważa swoje kroki : wg G: dochodzi do opamiętania, ἔρχεται εἰς μετάνοιαν.